

## ¿Katleya tlanauatili amo ki tlepanita Tekiuej tlaj amo ki uikilia se i Tlajtolkuepketl nopa Maseualtsij?

Kemaj se tlanauatijketl amo ki uikilia nopa maseualtsij se tlajtolkuepketl, ki ixpano uan amo ki tlepanita amatlanauatili tlen ki ijkuilojtokej tlen ika motlepanitas in derechos lingüísticos tlen maseualtsitsij, uan sekinok derechojtini tlen ki nemiliskía, ueliskía o kinekiskía motlajtlanis tlaj akajya ki tlajtolkuepa, kej tikijtosej kemaj on mopajtiaj, kemaj on motlateiljuiyaj, uan sekinok tlamantli.

## ¿Ajkeyojuantij nopa tlajtolkuepanij?

Eli akij kitlajtolkuepiliaj seyok, tlaj ni, tlajtoa o kamati san ika i maseualtlajtol, uan ijkinoy ma kikuamachili o ma kikasijkamati uan ma ueli mo nojnotsa inuaya tlanauatianij.

Nopa tlajtolkuepketl moneki melauak ki ixmatis itlajtol uan itlaljnamikilis tlen akin kipaleuis kitlajtolkuepas.

**Eli intekij tlen tlanauatianij tlen tekitij pan instituciones públicas, ma te uikilkaj se tlajtolkuepketl tlen tlapaleuijtias ipan nochi proceso, trámite ketlaj ipan se servicio.**

**Amatlanauatilmej tlen ki itaj ma mo mokuítlaui kaj uan ma mo tlepanitakaj maseualtsitsij in derechos lingüísticos**

### Tlen ni Mexkotlaltipaktli

- \* Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.
- \* Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.
- \* Ley Agraria.
- \* Ley de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos.
- \* Código Federal de Procedimientos Civiles.
- \* Código Federal de Procedimientos Penales.

- \* Código Nacional de Procedimientos Penales.
- \* Ley del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas.

### Tlen nochi taltipaktli

- \* Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo.
- \* Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.
- \* Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.
- \* Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos.
- \* Declaración sobre los Derechos de las Personas Pertenecientes a Minorías Nacionales o Étnicas, Religiosas y Lingüísticas.



COMISIÓN NACIONAL DERECHOS HUMANOS  
(CUARTA VISITADURÍA GENERAL)

Tel.: 55 56 81 81 25  
Número gratuito: 800 715 2000  
Email: correo@cndh.org.mx / cndh.org.mx

Si violan tus derechos humanos, presenta tu queja:

Por teléfono, llama al 55 56 81 81 25, exts.: 1014, 1036, 1083, 1292, 1332, 1701, 1724 y 1983 (atención las 24 horas).

Número gratuito: 800 715 2000.

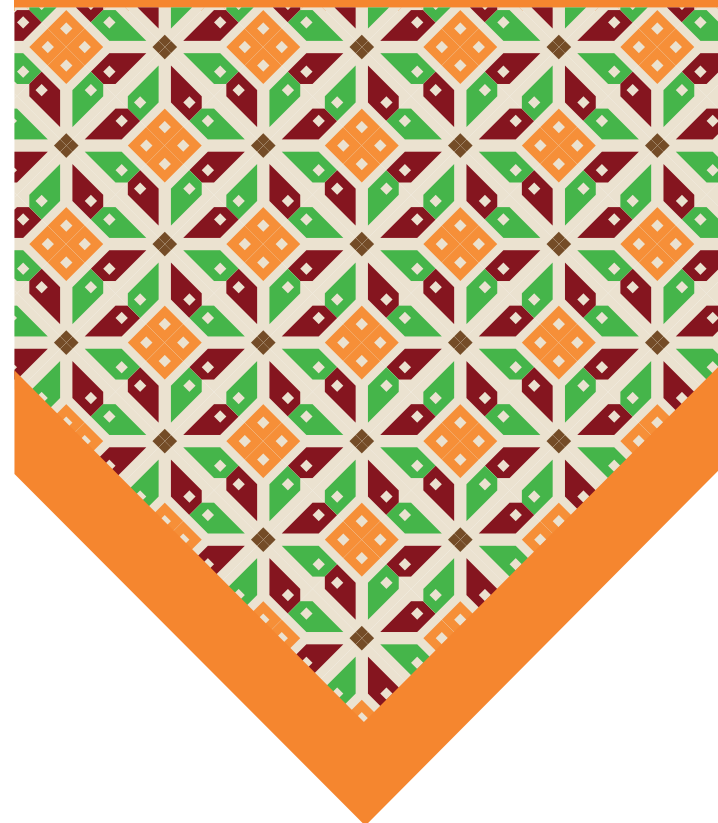
Por correo: correo@cndh.org.mx,  
en línea: <https://atencionciudadana.cndh.org.mx>,  
o en el área de Quejas y Orientación de la CNDH:  
Edificio Sede Jorge Carpizo, Periférico Sur núm. 3469,  
Col. San Jerónimo Lídice, Demarcación Territorial La Magdalena  
Contreras, C.P. 10200, Ciudad de México.

D. R. © Comisión Nacional de los Derechos Humanos.

Edición: septiembre, 2022 / 4VG / IVME

Este material fue elaborado con papel certificado por la Sociedad para la Promoción del Manejo Forestal Sostenible, A.C. (Certificación FSC México).

Derecho de los Pueblos Indígenas para contar con una persona Intérprete/Traductora



**In Derechoj Maseualtsitsij ma kin tlajtolkuepa tlajtolkuepketl**

**EN NÁHUATL**



**“Nochi mexkoejketl ueli mo nojnotsaj inuaya sekinok ika i tlajtol, kampauei inixpaj tlanauatianij o sekinok tlakamej uan siuamej, ika i kamanal o ika i tlajkuilol, nochi kampa mo nechkaui inuaya sekinok, kanke kinemiliaj tomij, kanke kin on itaj akin tlanauatiaj, ipan nochi intlaljnamikilis, tlen pan tlaneltokaj uan nochi tlen kinemiliaj”.**

Ni Mexkotaltipaktli tlauei miak ipatij pampa kipia miak intlaljnamikilis, motlakxilia ipan inmaseualsentilistli, uan kinemiliaj kenijki monemilisej inkaltitlaj, tlen uelij kinamakaj, ki piaj in tekij, ki matij tlen ki tlanij uan tlen ki yaltiaj, uan ki matij kenijki kim patlaj akin kin tlayakana.

Nochi tlen techkauilijtejtokej ni toikniuaj maseualtsitsij, elij 364 to tlajtoljuaj uan nochimej yoltokej, uan mo nemiliaj ipan ni mexkotlali ika miak intlaljnamikilis, uan moneki nochipa kipixtokej maseualtsitsij, uan ma ax mo ixpolokaj, uan moneki kin tlepanitasej ipan ni Mexkotaltipaktli iuikal san kej ne kaxtilajtlajtoli, uan motlakxiliaj ipan tlanauatil 2 tlen Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Ika nochi tokamanal mochijtiaj ni tlaltipaktli; uan tikijtokej ax san kamanali uan san tlemach tijkakaj, pampa seje tlajtoli kipia miak tlanjnamikilistli uan kenijki monemiliaj ika yojuantij. Yeka, tlauei moneki ni tlen tlanauatiaj ipan ni Mexkotaltipaktli ma kisemoyauakaj, ma te nextilikaj, ma te yolmelauakaj tlanauatili tlen kenijki moneki mo mokuittluis nochi uan moneki mo tlepanitas uan kenijki kichiuasej ma nochimej maseualtsitsij ma kitekiuikaj intlajtol uan ma ki ixmatikaj uan ma nelia uelikaj tlen in ueyitatauaj uan in ueyinanauaj in tlajtol, tlen uejkajkia ualaj.

## ¿Tlen derechos moneki kipiasej maseualtsitsij tlen kuali ki tekiuaj in tlajtol?

- \* Uelij mo kamauiasej o mo nojnotsasej ika intlajtol nochipa uan kampauei.
- \* Amo ma kin tlenueiljuikaj pampa kin kakij seyok tlamantli ika monojnotsaj.
- \* Moneki kin nojnotsasej ika in tlajtol kemaj tekitij para yojuantij ipan katliueli programa, obra uan servicios kanke yojuantij youij o nemij.
- \* Kanke youij ipan se institución o i ixpaj se tlanauatijketl ipan nochi ni Mexkotaltipaktli, nochipa moneki kin nojnotsasej uan kin tlakakilisej ika in maseualtlajtol.
- \* Moneki mo senkaktos ma ki semoyauakaj, ma mo tekiuikaj nochimej maseualtlajtoltsitsij tlen onkaj ipan ni Mexkotaltipaktli ipan nochimej medios de comunicación tlaj amatl, uejkatepostlamauisoli, uejkatepostlanojnotsaloni.
- \* Kemaj mo machtiaj, moneki ma kin machtikaj nochi tlajljamikilistli uan in maseualtlajnamikilis, ika in tlajtol uan ika kastillaj, uan ma kin nextilikaj miakij maseualtlajtoltsitsij tlen onkaj, uan nochimej moneki motlepanitasej.
- \* Nochipa kemaj moneki uan kampauei, moneki kipiasej akij ki tlajtolkuepas tlaj seyok tlajtoli amo ki kuamachilia o amo ki kasijkamati.

## ¿Kemaj moneki ki uikilisej se tlajtolkuepketl tlen ki ixmati uan kamati i maseualtlajtol?

Ne tlanauatili 7 tlen ne Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas kuali ki sentlali para ne nochimej tlajtoltsitsij ki piaj miak in patij, iuikal san kej ne kastillaj, mo neki mo tekuis uan mo tlepanitas kampauei, i ixpaj tlanauatijketl uan ipan tlenuei tlamantli tlen mo tlajtlanej maseualtsitsij inuaya tlanauatijketl o i ixpaj, nojkia tlaj kinekij mo tlajtlanej katliueli tlamantli, tlapaleuilistli, se servicio o ma kin yolmelauakaj tlajki tlen tlanauatianij ki chiuaj o ki tekiuiaj, uan panimaj ne tlanauatili nojkia ki ijtoa para tlanauatijketl eli itekij ma ki notsa nopa tlajtolkuepketl kanke se maseualtsij tenojnotsas ika i tlajtol.

Uan ijkinaj, ipan nochimej municipios kanke onkaj comunidades o itstokej maseualtsitsij tlen ki ixmatij uan mo nojnotsaj ika in maseualtlajtoltsitsij, moneki ki chiuasej uan ki itasej ika in tekij nochi tlen moneki mo chiuas, pampa moneki kin nojnotsasej uan kin nankilisej uan kin tlakakilisej uan kin chiuasej kuantaj tlen ika youij, nochi ika in maseualtlajtoltsitsij.

Nochimej tlanauatianij tlen ni Mexkotaltipaktli tekitij, moneki ki chiuasej nochi tlamantli para maseualtsitsij ma uelikaj mo tlajtlanej tlen kinekij san kampa on asij, o tlajkia programas uan servicios tlen kinekij, ika in tlajtol; uan nojkia uelisej mo tlajtlanej tlen ki nekij tlaj ki paleuiya se tlajtolkuepketl tlen kuali ki ixmati i tlajtol uan tlanauatijketl i tlajtol.

Onkaj kanajya kanke ipan intekij tlauei moneki ma itsto se tlajtolkuepketl, ma ki tlajtolkuepa maseualtsij tlen monechkauitok nojki ika i tlajtol, san kej tikijtokej kanke mopajtiaj, kanke on motlateiljuiaj o te tlatsakuiliaj o mosenkauaj, kanke kon senkauaj kualantli ika in tlal o ika in tekij, seje seje ualaj ipan in amatlanauatil.

Nopa fracción VIII tlen ualaj ipan apartado “A” tlen ne tlapoualtlanauatili 2 tlen ne Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos kuali kinsenkaua tlajtoli tlen ki ijtoa: nochimej tlanauatianij, tekiuejmej uan tlen inoj in tekij ipan nochi ni Mexkotaltipaktli, moneki nochi ma kin maktilikaj tlen mo tlajtlanej maseualtsitsij; uan nochipa tlaj ijkinaj moneki, ma itstos akin ki tlajtolkuepas uan akin ki paleuis uan ki manauis, uan ma ki ixmati i tlajtol uan nochi i tlajljamikilis tlen kanke eua uan ualaj nopa maseualtsij.

San kej ualaj ipan 29 i tlapoualtlanauatil tlen ne Ley de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, neljnalia mo neki ma nochimej tekiuejkej uan tlanauatianij ma ki chiuakaj nopa tekitl, ma kinuikilikaj in Tlajtolkuepanij nopa maseualtsitsij, uan ni yojuantij amo tleno moneki tlatlauasej, uan ne tlajtolkuepketl moneki kuali ki ixmatis i tlajtol uan i tlajljamikilis tlen nopa maseualtsij tlen mo tlateiljuis.